

СД — Славянские древности : этнолингвистический словарь : в 5 т. / под общ. ред. Н. И. Толстого. М. : Международные отношения, 1995–2012.

Соб. — Великорусские народные песни : в 7 т. / изд. проф. А. И. Соболевским. СПб. : Гос. типография, 1895–1902.

Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф. П. Филин (вып. 1–22) ; Ф. П. Сороколетов (вып. 23–42) ; С. А. Мызников (вып. 43–). М. ; Л. ; СПб. : Наука, 1965–. Вып. 1–.

Тимченко А. Г. Вербализация сторон света в русских говорах Красноярского края (бинарные оппозиции «восток–запад», «юг–север») // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 2–4 (62). С. 175–178.

## **Е. О. Борисова**

Пермский государственный национальный  
исследовательский университет  
Пермь, Россия  
joborisowa@ya.ru  
<http://orcid.org/0000-0003-3749-3307>

### **Оттопонимическая номинативная модель в ювелирной терминологии (на примере наименований огранок)\***

В статье рассматриваются наименования огранок, образованные с использованием оттопонимических прилагательных. Особое внимание уделяется обозначениям, функционировавшим в речи уральских мастеров в конце XIX — начале XX в.

К л ю ч е в ы е с л о в а : модель номинации; оттопонимические прилагательные; художественная обработка камня; Уральский регион

Оттопонимическая модель широко представлена в наименованиях минералов, драгоценных и поделочных камней. Обычно таким способом обозначаются разновидности какого-л. камня, добытые в разных месторождениях, ср. *горноцитский, становский, кособродский мрамор*

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РФФИ, проект № 20-18-00269 «Горная промышленность и раннезаводская культура в языке, народной письменности и фольклоре Урала» (Пермский государственный национальный исследовательский университет).

(по названиям рудников). Оттопонимические обозначения продуктивны в торговых и обиходных наименованиях минералов, образованных по модели родовой замены, т. е. в тех случаях, когда в обозначении одного минерала (камня) используется название другого (подробно о таких номинациях см. [Березович, Кучко, 2020]): *сибирский рубин* ‘турмалин розового цвета’, *уральский алмаз* ‘фенокит’, *уральский изумруд* ‘демантоид’ [ЛТЭК] и мн. др. Близки к этим случаям варианты обозначений имитаций редких и ценных камней. Так, например, *сибирским гагатом* называют гагатоподобные сапропелитовые угли [Корнилов, Солодова, 1983, 212], хотя вопрос об их принадлежности к гагатам окончательно не решен; *французским* и *парижским гагатом* — черное стекло, используемое в ювелирных украшениях [Буканов, 2008, 333].

В докладе мы рассмотрим оттопонимическую модель в наименованиях техник обработки камня на примере видов огранок. Поскольку нас интересует функционирование слов в речи ювелиров, огранщиков и любителей камня преимущественно на территории Уральского региона, при выборе материала мы ориентировались на работы, фиксирующие рассказы уральских горщиков конца XIX — начала XX в. [Бирюков, 1936; Ратушный, 1959], а также картотеку [ЛТЭК], которая создается сотрудниками кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации Уральского федерального университета на основе полевых сборов, и данные интернет-форумов, организованных любителями камня.

## 1. Греческая грань

В статистическом отчете «Гранильный промысел на Урале» (1887) П. Н. Зверев отмечает два способа огранки, применяющихся уральскими мастерами: «Бускам дают различную огранку: грань, имеющая форму ромба, называется *простою*, такую огранку делают почти все гранильщицы. Немногие же, наиболее искусные, дают шарикую *греческую*<sup>1</sup>, или бриллиантовую, грань, имеющую вид трехугольной плоскости. По величине и числу граней шарики огранивают в пять граней, средние — в семь и т. п.» [Зверев, 1887, 11].

---

<sup>1</sup> Курсив П. Н. Зверева.

В. П. Бирюков, основываясь на свидетельствах «старых гранильщиков», подтверждает, что именно этот вид огранки использовался для бус, и приводит синонимическое обозначение: «Греческая грань. Вид огранки камня-самоцвета маленькими трехугольными плоскостями, сходящимися основаниями с вершинами соседних плоскостей; второе название — “двойные клинья”; “Есть фаски: ставится в виде как в ёлку; только греческую грань не всякий гранит; шарики для бус раньше гранили греческой гранью” (В. В. Шахмин)» [Бирюков, 1953, 85]. Очевидно, что при огранке *простой гранью* «клинья» наносятся на камень в один ряд (ср.: «простая грань с одними клиньями; внизу располагаются грани — восемь граней, восемь клиньев» [Бирюков, 1936, 331, 333]), при греческой — в два.

Более распространенным является другое его название — огранка *роза*, которое также отмечено В. П. Бирюковым: «Вскоре они ознакомились с новой гранью — “греческой”, или “розой”. Она редко применяется на Урале, но мастера ее знают хорошо. Один старый гранильщик, Ковалёв Валериан Александрович, говорит о ней: “Греческую, или розу, надо уметь делать. При этой грани низ у камня вроде яблока или грецкого ореха — выпуклый. А верх делается так: сперва шесть клиньев, под ними еще шесть, дальше по двенадцати. И, выходит, весь камень в клинышках”» [Бирюков, 1953, 95].

Огранка *роза* активно применялась в Голландии и также называется *голландской розой* (см. рис. 1, на котором представлена огранка *роза* — 12 граней в нижнем ряду — и *полуголландская роза* — соответственно, шесть граней).

М. И. Пыляев, например, приводит названия *голландская* и *брабантская роза*<sup>2</sup>: «В продаже известно два сорта алмазных роз, именно: брабантская и голландская роза. Первая отличается от последней более тупую коронкою» [Пыляев, 1990, 344]. Герцогство Брабант — это исторический регион Нидерландов, включающий в себя территорию трех современных провинций Бельгии — Фламандский Брабант, Валлонский Брабант и Антверпен.

---

<sup>2</sup> Голландскую и брабантскую огранки называет наряду с индийской также П. И. Раушный [1959, 36].

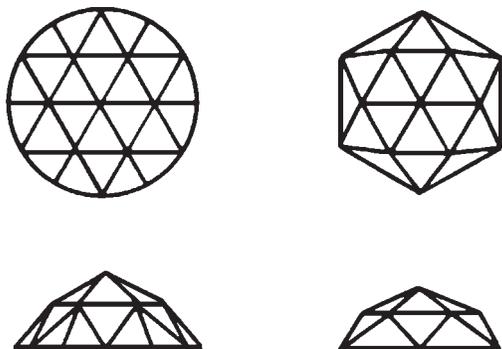


Рис. 1. Огранка роза и полуголландская роза  
[Шуман, 1986, 56]

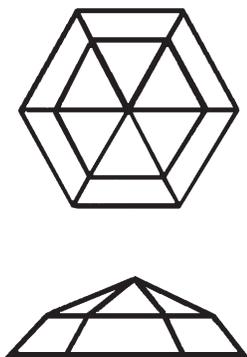


Рис. 2. Огранка  
брабантская,  
или антверпенская, роза  
[Корнилов, Солодова,  
1983, 51]

В этот период Голландия была европейским лидером ограночного искусства: «с середины XVII в. и до настоящего времени центры обработки бриллиантов — города Антверпен и Амстердам» [Корнилов, Солодова, 1983, 50]<sup>3</sup>. Показательно, что при обсуждении создания на Урале центра добычи и обработки камня искусство огранки было названо *делом амстердамским*: «По документам видно, что каменных дел мастер Рейнер должен был обучить русских не только “каменному искусству”, то есть “сыскивать и ломать камня разных видов”, но и “шлифовальному делу наподобие амстердамскому»» [Ратушный, 1959, 30].

Отметим, наконец, что огранка *брабантская роза* в других источниках называется *антверпенской розой* (см. рис. 2).

<sup>3</sup>Как видно из контекста, в Европе огранка *роза* использовалась для обработки алмазов, поэтому на Урале она также называется *бриллиантовой* (см. приведенную выше цитату П. Н. Зверева и «Словарик камнереза» в книге В. П. Бирюкова [1953, 84]). Таким образом, *греческая грань*, *бриллиантовая грань*, *голландская огранка*, *двойные клинья* и *роза* на Урале обозначают один вид огранки (рис. 1).

Интересно, что как *греческая грань* этот способ обработки камня известен, кажется, только на Урале. До конца не ясно, почему на Урале закрепилось именно это название в качестве основного. В Греции искусство обработки камня было развито очень высоко, но именно огранка не получила широкого распространения (если вообще существовала). Зато эталонными считаются камнерезные работы, на них ориентируются в том числе и уральские мастера: «Обращается Екатеринбургская гранильная фабрика и к искусству глиптики. Это вполне закономерное явление <...> оно обусловлено вниманием классицизма к античности, ее архитектуре, искусству, литературе» [Павловский, 1953, 91]. Можно предположить, что *греческая грань* противопоставлялась *простой* как более искусная, сложная, красивая.

## 2. Екатеринбургская грань

Сочетание *екатеринбургская грань* периодически возникает в работах, описывающих искусство обработки камня на Урале. В. П. Бирюков определяет его как «особое сочетание граней, применявшееся только екатеринбургскими кустарями-гранильщиками» [Бирюков, 1953, 85]. Мастера-огранщики затрудняются описать, как выглядит эта огранка (ср. подробные описания *клиньев* и *розы*), однако отмечают ее высокое качество: «Итальянцы научили мужиков гранить, а они превзошли итальянцев, даже изобрели знаменитую екатеринбургскую грань, когда камень играл лучше, чем у них в Европе» (с. Кайгородское, Свердловская обл.) [ЛТЭК].

Вероятно, имеется в виду не конкретный вид огранки, а в целом манера исполнения, характерная для екатеринбургских мастеров: «Огранка драгоценных камней не ремесло, не сумма только каких-то навыков, безразличных к личности гранильщика, но искусство. И от этого самоцветы, ограненные большими мастерами Урала, всегда несут в себе черты того стиля, который принято среди ювелиров называть екатеринбургской гранью» [Ратушный, 1959, 50].

В российском секторе торговли драгоценными и поделочными камнями существует представление, что на мировом рынке известна и *русская огранка*, также обозначающая изделия, выдерживающие жесткие требования к огранке и полировке, а не конкретную форму и расположение граней: «...именно благодаря смоленскому заводу

в мировой англоязычной классификации бриллиантов укоренился термин *russian cut* — “русская огранка”, подразумевающий высшее качество» [Воликов, 2007, 17]<sup>4</sup>; «На американском рынке “русская огранка” противопоставлялась “коммерческой огранке”, то есть имеющей худшее качество. Это привело к тому, что многие дилеры стали позиционировать как ограненные в России и другие камни, которые к России никакого отношения не имели. Любой хорошо ограненный камень могли назвать “Russian cut”» [Шелементьев, 2017, 118].

### 3. Иные оттопонимические наименования

В работе М. И. Пыляева упоминается *индейская огранка* [Пыляев, 1990, 65], но, по всей видимости, речь идет об *индийской огранке*. Именно Индия после открытия морского пути становится основным поставщиком алмазов и других драгоценных камней в Европу. Так, согласно данным португальской статистики, с 1568 по 1632 гг. из Индии было вывезено почти 2 млн карат алмазов (без учета контрабанды) [Хромова, 2019, 17]. Тот вариант обработки камня, который сейчас называется *индийской огранкой* («правильные ряды треугольных граней, преломленные под малым углом, что позволяло при сохранении излюбленной на востоке формы кабошона резко увеличить блеск камня» [Там же]), появился еще до выхода Индии на внешний рынок и сохраняет свою популярность в течение нескольких веков. Индийскую огранку называет П. П. Ратушный в ряду «издавна существовавших огранок» [Ратушный, 1959, 36–37]. Кроме того, приведенное М. И. Пыляевым *indische Schnitt* («форма употребляется единственно для дурных алмазов и теперь редко встречается; ее также называют индейской гранью (*indische Schnitt*)» [Пыляев, 1990, 65]) может переводиться с немецкого как «индийская (нарезка, огранка)» [БНРС, 1, 662].

---

<sup>4</sup> В данном случае журналист приводит слова Дмитрия Кунцева, начальника отдела маркетинга смоленского ОАО ПО «Кристалл», который отмечает также технологическую особенность огранки «своих» бриллиантов: «У нашей продукции есть особенность: все круглые бриллианты имеют матовый рундист. Поскольку больше никто так не делает, это гарантирует, что камень огранен в России. Большинство компаний с целью повышения характеристик бриллианта делает рундист фацетируемым. Посредством этого может быть улучшен цвет, а цвет, например, при переходе от третьей группы к четвертой — это плюс 25 % в цене! “Кристалловцы” же, строго выдерживая технологию, фацетируют рундисты только у камней фантазийных форм» [Воликов, 2007, 17].

Словосочетание *индийская огранка* используется и в прямом значении — ‘камень, ограненный в Индии’. В кругах современных любителей камня существует представление, что камни индийской огранки не отличаются высоким качеством («индийская огранка (если то, что там продают, можно назвать огранкой), по сути, стоит копейки» [МФ]), поэтому *индийской огранкой* могут назвать любой плохо обработанный камень. В сходном значении используется выражение *азиатская огранка*: «Азиатская огранка ничего не обозначает во всех странах, кроме РФ. Здесь сформировалось устойчивое заблуждение о том, что азиатская огранка — это кривая огранка» [ГФ].

После появления в конце XIX — начале XX в. технологий автоматизированной огранки камня, обеспечивших возможность нанесения большого количества симметричных граней, количество видов и форм огранок стремительно увеличивается. А в результате формирования общего информационного пространства, обеспечивающего доступность литературы на разных языках (или в переводе), возникает стремление мастеров к единству терминологии. В речи, как следствие, появляется большое количество заимствованных и калькированных наименований, а также иноязычных вкраплений. Часто, например, мастера, рассказывая о типах и способах огранки, ссылаются напрямую на иноязычных авторов.

Перечислим несколько «современных» наименований огранок, построенных по оттопонимической модели и попавших в русскоязычный «каменный» дискурс: «Сейчас *португальской огранкой* в тусовке РФ называют любую огранку с мелкими гранями павильона. При покачивании или вращении такой огранки глазу не удастся различить отдельные грани павильона. Это и следует считать российским определением португальской огранки»; «*Шотландская огранка* позволяет выиграть вес без потери игры павильона напротив площадки. Для этого выпуклый павильон делается ступенчатой огранкой, а нижняя часть павильона делается по канонам бриллиантовой круглой огранки»<sup>5</sup> [ГФ].

---

<sup>5</sup> В этом посте автор дает ссылку на справочник [Vagras & Vagras, 1975], в котором описана огранка *Scotch cut*.

Отметим, что мы рассмотрели только некоторые оттопонимические наименования огранок — те, которые фигурируют в наиболее ранних источниках, посвященных обработке камня (конец XIX — начало XX в.); многие (например, *французское каре*, *цейлонская огранка*, *лиссабонская огранка* и т. д.) остались за пределами нашего внимания и будут проанализированы в дальнейшем.

---

*Березович Е. Л., Кучко В. С.* Явление видовой замены в номинациях минералов и металлов (на примере названий, включающих лексему «золото») // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2020. Т. 12. Вып. 4. С. 5–15.

*Бирюков В. П.* Дореволюционный фольклор на Урале. Свердловск : Свердл. обл. изд-во, 1936.

Бирюков, 1953 — Урал в его живом слове. Дореволюционный фольклор / сост. В. П. Бирюков. Свердловск : Свердл. кн. изд-во, 1953.

БНРС — Большой немецко-русский словарь : в 3 т. / под ред. О. И. Москальской. М. : Советская энциклопедия, 1969.

*Буканов В. В.* Цветные камни : энцикл. СПб. : [б. и.], 2008.

*Воликов Е.* О русской огранке // Навигатор ювелирной торговли. 2007. № 12. С. 16–21.

ГФ — Геммологический форум // Редкие камни. Антиквариат будущего [Электронный ресурс]. URL: <https://redkiekamni.ru/forum/> (дата обращения: 25.06.2022).

*Зверев П. Н.* Гранильный промысел на Урале. Екатеринбург : Екатеринбург. уездн. земство, 1887.

*Корнилов Н. И., Солодова Ю. П.* Ювелирные камни. М. : Недра, 1983.

ЛТЭК — картотека «Лексика, топонимия этнография камня» (кафедра русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации Уральского федерального университета, Екатеринбург).

МФ — Минералогический форум : Форум о камнях и минералах [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mineralforum.ru/index.php/> (дата обращения: 20.03.2022).

*Павловский Б. П.* Камнерезное искусство Урала. Свердловск : Свердл. кн. изд-во, 1953.

*Пыляев М. И.* Драгоценные камни. Их свойства, местонахождения и употребление. М. : Х. Г. С., 1990.

*Ратушный П. И.* Счастливые камни. Свердловск : Свердл. кн. изд-во, 1959.

*Хромова Н. Г.* Алмазно-бриллиантовый комплекс Индии на мировом алмазном рынке // Азия и Африка сегодня. 2019. № 11. С. 16–21.

Шелементьев Ю. Русская огранка — миф или реальность? // Драгоценные металлы. Драгоценные камни. 2017. № 2 (278). С. 118–120.

Шуман В. Мир камня. Т. 2 : Драгоценные и поделочные камни / пер. с нем. М. : Мир, 1986.

Vagras G., Vagras M. Diagrams for Faceting Volume. Thermal, CA : [s. n.], 1975.

## Т. Н. Бунчук

Сыктывкарский государственный университет

им. Питирима Сорокина

Сыктывкар, Россия

tnbunchuk@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0001-7597-2726>

### **Кур пестрить: этнолингвистический потенциал устойчивого выражения**

В докладе рассмотрена лексическая и культурная семантика диалектного выражения *кур пестрить*. Особое внимание уделено компоненту *пестрить*: комментируются этимологические связи этого слова, анализируется контекст славянской обрядовой символики.

К л ю ч е в ы е с л о в а : диалектная лексика; этимология; этнокультурная семантика; ритуал

В говоре с. Лойма Прилузского района Республики Коми в 1977 г. было записано выражение *кур пестрить* в значении ‘о последней ночи перед свадьбой’: «Сегодня будут кур пестрить». Выражение было употреблено в контексте рассказа о посещении молодыми людьми девичника, которое сопровождалось весельем и весьма вольным поведением участников. Этот устойчивый оборот имеет единичную фиксацию и, похоже, является гапаксом, поскольку больше не отмечался ни в лемских записях, ни в имеющихся в нашем распоряжении диалектных словарях. Еще одна запись обнаружена А. В. Гурой во владимирских говорах: выражение *куру пестрить* приводится в одном из выпусков «Этнографического обозрения» 1914 г. в значении ‘*futuere*’ [Гура, 2012, 315, 632]. Тем не менее, как известно, гапаксы нельзя сбрасывать